



Bibliotheca sonans



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1)

The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I)

Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil)

Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)



Culture 2000

2

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Alicja Borys (AB)
Beata Krzywicka (BK)
Małgorzata Turowska (MT)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Zuzana Petrášková
Dennis Shilts
Jana Vozková

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycka, Marcin Szala)

*Wszystkie nagrane utwory wykonuje chór kameralny Cantores Minores Wratislavienses /
All recordings of works performed by the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir*

Cantores
Minores Wratislavienses

www.cantores.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 1000 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (całość)

ISBN 83-89988-02-X (vol. 2)

© Wrocławscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2004

Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnoch 10, tel. + 48 71 3463120, fax +48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans” dofinansowywanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koördynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycję obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępnione zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na tle wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdują się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykaliów, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans” został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę [www!](http://www.bibliothecasonans.info)

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans” project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans” exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliotheca Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavienses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavienses und das Ensembles der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliotheca Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugänglich sind. Wir laden sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliotheca Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován vratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavienses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavi v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna ČR v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavienses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliotheca Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavi, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD prací uváděných na výstavách souborní Cantores Minores Wratislavienses a Ars Cantus.

Autoři projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdečně zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1)

The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I)

Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil)

Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)

Wstęp

Śląsk to region zarówno aktywny gospodarczo, jak i zasobny w dziedzinie kultury, posiadający wielowiekową i niezmiernie złożoną historię. Ziemie te podlegały od wieków wpływom kultury polskiej, czeskiej i niemieckiej, a ta narodowościowa i polityczna „mieszanka“ w znacznym stopniu decydowała o odrębności tego obszaru. Do dziś czczona w Polsce św. Jadwiga, patronka Śląska, pochodzeniem związana była z kulturą niemiecką. Żona księcia Henryka Brodatego, matka m. in. Henryka Pobożnego, po złożeniu (ok. 1220 r.) ślubów czystości osiadła w założonym przez jej męża klasztorze Cysterek w Trzebnicy. Jest częstą bohaterką dzieł śląskiego malarstwa miniaturowego, dedykowane jej zostały liczne utwory muzyczne. W klasztorze trzebnickim, jak też w całym regionie śląskim, przez wieki żywa była kultura muzyczna. Świadczy o tym szereg wybitnych kompozytorów pochodzących ze Śląska lub działających na tych ziemiach. Życie muzyczne skupiało się, poza Wrocławiem, w takich ośrodkach, jak Głogów, Legnica czy też klasztory m. in. w Zaganiu, Lubiążu i Jemielnicy. Najstarsze śląskie utwory muzyczne zachowały się w rękopisach lub starych drukach, wydawanych przez śląskie oficyny. Pośród najwybitniejszych dawnych kompozytorów Śląska odnajdujemy m. in. postacie Thomasa Stoltzera, Johannesa Nuciusa, Simona Madelki, Thomasa Fritscha, Johannesa Knoefela, braci Beslerów czy Gregora Lange.

Artur Bielecki

Introduction

Silesia is a region which is not only economically vigorous, but also rich in culture and with a centuries-old and immensely complex history. The area was subject to Polish, Czech, and German cultural influences through the centuries, and this ethnic and political blend shaped the identity of this region to a great degree. St. Jadwiga, the patron saint of Silesia, is revered throughout Poland to this day, though her background was connected with German culture. She was the wife of Duke Henryk Brodaty (Henry the Bearded) and mother of Henryk Pobożny (Henry the Pious). After taking vows of chastity in about 1220, she settled in the Cistercian cloister in Trzebnica, which her husband had founded. She was the frequent subject of Silesian works of miniature painting, and numerous music compositions were dedicated to her. Music thrived in the Trzebnica cloister for centuries, as it did in all Silesian lands, to which the many eminent composers and works originating from this region testify. Outside Wrocław, musical life concentrated in such centres as Głogów, Legnica, and such cloisters as those in Zagań, Lubiąż, and Jemielnica. The oldest relics of Silesian musical works are preserved in manuscripts or old prints, published by Silesian printing houses. Among the most outstanding early Silesian composers one finds such names as Thomas Stoltzer, Johannes Nucius, Simon Madelka, Thomas Fritsch, Johannes Knoefel, the brothers Besler, and Gregor Lange.

Artur Bielecki

Vorwort

Schlesien ist eine Region, die sowohl im Wirtschafts- als auch im Kulturbereich sehr aktiv ist und eine reiche über tausendjährige und sehr komplizierte Geschichte besitzt. Dieses Gebiet stand seit Jahrhunderten unter dem Einfluss polnischer, böhmischer und deutscher Kultur.

Das internationale „Gemisch“ hat über die Sonderbarkeit dieser Region entschieden. Heilige Hedwig, Schutzheilige Schlesiens, die seit Jahrhunderten bis in die heutigen Zeiten in Polen geehrt wird, war mit deutscher Kultur eng verbunden. Die Gattin des Fürstens Henryk Brodaty, Mutter u.a. von Henryk Pobożny liess sich in dem von ihrem Ehemann gegründeten Zisterzienserstift in Trebnitz nieder, nachdem sie ca. 1220 ihre Ordensgelübde abgelegt hat. Heilige Hedwig erscheint oft in Werken schlesischer Miniaturmalerei. Der heiligen Hedwig wurden zahlreiche musikalische Werke gewidmet. In dem Stift in Trebnitz und auf dem gesamten Gebiet Schlesiens war die Musikkultur immer sehr gepflegt. Der Beweis dafür sind viele hervorragende Komponisten, die aus Schlesien kamen oder in dieser Region tätig waren. Das Musikleben erblühte neben Breslau in folgenden Kulturzentren: in Glogau, Liegnitz aber auch in den Stiften u.a. in Sagan, Leubus und Himmelwitz. Die ältesten schlesischen Musikwerke haben sich in Handschriften und alten Drucken, die von den schlesischen Offizinen herausgegeben wurden, erhalten. Zu den hervorragendsten schlesischen Komponisten gehören u.a. Thomas Stoltzer, Johannes Nucius, Simon Madelka, Thomas Fritsch, Johannes Knoefel, Brüder Besler und Gregor Lange.

Artur Bielecki

Úvod

Slezsko je oblast činná nejenom hospodářsky, ale bohatá rovněž v kulturní oblasti, kterou po staletí provází velmi složitá historie. Země podléhala odedávna vlivům kultury polské, české i německé. Tato národností a politická „směsice“ do značné míry určovala zvláštnosti tohoto území. Do dneška je v Polsku uctívána sv. Hedvika (Jadwiga), patronka Polska, která svým původem byla svázána s kulturou německou. Byla to manželka knížete Jindřicha Bradatého a matka Jindřicha Pobožného. Po složení slibu čistoty se kolem r. 1220 usídlila v klášteře cisterciáček v Třebnici, který založil její manžel. Bývala častým objektem nejenom slezského miniaturního malířství, ale byly jí také věnovány skladby hudební. Jak v třebnickém klášteře, tak v celém slezském regionu je po staletí hudební kultura velmi živá. Svědčí o tom množství významných skladatelů buď ze Slezska pocházejících, nebo zde působících. Hudební život se kromě Vratislavi soustřeďoval v takových centrech, jakými byly Głogów, Legnica, ale i kláštery na př. Zahán, Lubiąż a Jemielnica. Nejstarší hudební skladby vzniklé ve Slezsku se zachovaly v rukopisech nebo starých tiscích, které byly vydávány ve slezských tiskárnách. Mezi někdejší nejvýznamnější skladatele Slezska mj. patřili Thomas Stoltzer, Johannes Nucius, Simon Madelka, Thomas Fritsch, Johannes Knoefel, bratři Beslerovi či Gregor Lange.

Artur Bielecki



(2.1) Karta / leaf / Blatt / folio 91v: 30 x 20 cm, miniatura / miniature / Miniatur / miniatura ca. 15,5 x 20 cm **In:** Legende der hl. Hedwig; Germ.; anno 1451; membr.; ff. II + 120; ornamenta ■ BUWr: Ms. IV F 192 AB

(2.1) Miniatura z „Kodeksu hornigowskiego“ (1451 r.) ukazująca jeden z cudów pośmiertnych św. Jadwigi: przywrócenie wzroku córce papieża Klemensa IV podczas mszy. Św. Jadwidze, patronce Śląska, poświęcono największą liczbę utworów muzycznych. Autorami najwcześniejszych kompozycji o księżnej śląskiej: sekwencji, hymnów i oficjów rymowanych byli cystersi. Kodeks pochodzi z klasztoru franciszkańskiego p.w. św. Doroty we Wrocławiu.

Miniature from the „Hornig's Codex“ (1451) showing one of the posthumous miracles of St. Jadwiga: restoring the sight of the daughter of Pope Clemens IV during a mass. A very great number of musical works were dedicated to St. Jadwiga, the patron saint of Silesia. The authors of the earliest compositions about the Silesian princess, which included sequences, hymns, and rhymed offices, were Cistercians. The Codex comes from the St. Dorothy Franciscan cloister in Wrocław.

Die Miniatur vom „Hornig-Kodex“ (1451) stellt eines der vielen Wunder nach dem Tode der heiligen Hedwig dar: das Zurückgeben von Augenlicht der Tochter des Papstes Klemens IV. während der Messe. Der heiligen Hedwig, der Schutzheilige Schlesiens wurden die meisten Musikwerke gewidmet. Die frühesten Kompositionen über die schlesische Herzogin (Sequenzen, Hymne und gereimte Offizien) wurden von Zisterziensern geschrieben. Der Kodex stammt aus dem Franziskaner-Kloster der heiligen Dorothea in Breslau.

Miniatura z „Kodexu hornigovského“ (1451) zobrazující jeden z posmrtných zázraků sv. Hedviky: navrácení zraku dceři papeže Klementa IV. Sv. Hedvice, patronce Slezska je věnován velký počet hudebních děl. Autory nejstarších skladeb (sekvencí, hymnů a veršovaných oficíí) o polské kněžně byli cisterciáci. Kodex pochází z františkánského kláštera sv. Doroty ve Vratislavi.

(2.2) Trzynastowieczny gradual z klasztoru Cystersów w Lubiążu. Utwory części stałych mszy: „Sanctus“ z tropem „Ave vive panis celi“, „Agnus Dei“ i „Kyrie eleyson“, zapisane notacją chorałową.

Thirteenth-century gradual from the Cistercian monastery in Lubiąż. The works are parts of permanent masses: „Sanctus“, with the trope „Ave vive panis celi“, „Agnus Dei“, and „Kyrie eleyson“, and written in choral notation.

Das aus dem 13. Jahrhundert stammende Graduale aus dem Zisterzienserkloster in Leubus. Die Werke der festen Messeteile: „Sanctus“ mit dem Tropus „Ave vive panis celi“, „Agnus Dei“ und „Kyrie eleyson“ aufgeschrieben mit der Choralnotation.

Graduał z 13. století pocházející z cisterciáckého kláštera ve městě Lubiážu. Stálé části mše „Sanctus“ a „Agnus Dei“ jsou zapsány chorální notací s menzurálními prvky.

(2.3) Dwugłosowe „Regem ewangelistarum“ w brewiarzu z kolegiaty w Głogowie. Przykład notowania dwóch głosów na jednym systemie liniowym. Drugi głos dopisano czerwonym atramentem.

„Regem ewangelistarum“ for two voices in the breviary of the collegiate church in Głogów. An example of writing two voice parts on one system of lines. The second voice is written in red ink.

Das zweistimmige Musikwerk „Regem ewangelistarum“ im Brevier aus der Kollegiatkirche in Glogau. Das Beispiel für die Notation von zwei Stimmen in einem Liniensystem. Die zweite Stimme wurde mit der roten Tinte dazugeschrieben.

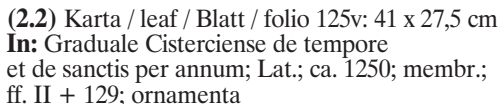
Dvouhlasá skladba „Regem ewangelistarum“ z breviáře kolegiátního kostela v Glogově. Příklad notace dvou hlasů v jedné notové osnově. Druhý hlas připsán červeným inkoustem.

(2.4-2.5) Przekaz „Alleluia, Ave benedicta“ z tropem „O Maria, celi via“ w graduale kanoników regularnych (augustianów) z Zagania. Utwór śpiewany po święcie Oczyszczenia Najświętszej Marii Panny. Rękopis zapisany notacją chorałową.

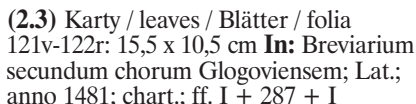
A rendition of „Alleluia, Ave benedicta“ with the trope „O Maria, celi via“ in a gradual of the canons regular (Augustinian) in Zagań. The work was sung after the holiday of the Purification of the Virgin Mary. The manuscript was written in choral notation.

Die Überlieferung von „Alleluia, Ave benedicta“ mit der Trope „O Maria, celi via“ in der Graduale der Augustiner Chorherren aus Sagan. Das Musikwerk wird nach dem Fest Mariä Reinigung gesungen. Die Handschrift wurde mit der Choralnotation aufgeschrieben.

Dochovaný záznam „Alleluia, Ave benedicta“ s tropem „O Maria, celi via“ v graduálu řeholních kanovníků sv. Augustina v Zahání. Dílo zpívané po svátku očistění Pany Marie. Rukopis zapsán v chorální notaci.



AB



AB



In: Graduale per
circulum anni; Lat.;
anno 1495; chart.;
ff. 106

AB

(2.5) Karta / leaf / Blatt / folio 85v:
32 x 21,5 cm

(2.6) Czterogłosowy utwór „Alleluia, Caro mea“ śpiewany w dniu uroczystości Bożego Ciała. Przykład zastosowania notacji menzurальной białej i czarnej. Rękopis pochodzący ze zbiorów Uniwersytetu we Frankfurcie nad Odrą.

„Alleluia, Caro mea“ for four voices, sung on Corpus Christi Day. An example of using white and black mensural notation. The manuscript is from the collection of the University in Frankfurt on the Oder.

Das vierstimmige Musikwerk „Alleluia, Caro mea“ gesungen am Tag Fronleichnam. Das Beispiel für die Verwendung der weißen und schwarzen Mensuralnotation. Die Handschrift kommt aus den Sammlungen der Universität in Frankfurt an der Oder.

Čtyřhlasá skladba „Alleluia, Caro mea“ zpívaná na den svátku Božího těla. Příklad užití bílé a černé menzurální notace. Rukopis ze sbírek Univerzity ve Frankfurtu nad Odrou.

Król Dawid grający na różnych instrumentach: harfie, lirze, psalterium, dzwonkach - typowy motyw ikonograficzny przy tekstach psalmów.

King David playing various musical instruments: the harp, lyre, psaltery, and bells. A typical motif in illustrations of psalm texts.

König David spielt verschiedene Instrumente: Harfe, Lyra, Psalterium, Glocken - ein typisches ikonographisches Motiv bei Psalmentexten.

Král David hrající na různé nástroje: harfu, lyru, psalterium, zvonky - typický ikonografický motiv doprovázející texty k žalmům.

(2.7) Jedna z najstarszych zachowanych na Śląsku miniatur przedstawiająca Dawida grającego na lirze. Miniatura wykonana w stylu późno-romańskim pod wpływem turyngsko-saskiej szkoły malarskiej. Inicjał „A“ rozpoczyna Introit pierwszej niedzieli Adwentu „Ad Te levavi animam meam“, zapisany tradycyjnymi neumami cysterskimi. Graduał z klasztoru Cystersów w Kamieńcu Żąbkowickim.

One of the oldest miniatures of David playing the lyre preserved in Silesia. The miniature was done in Late-Romanic style, under the influence of the Thuringian-Saxon school of painting. The embellished „A“ of „Ad Te levavi animam meam“, the introit of the first Advent Sunday, is written with traditional Cistercian neumes. A gradual from the Cistercian monastery in Kamieniec Żąbkowicki.

Eine der ältesten in Schlesien erhaltenen Miniaturen, die den David am Lyraspielen darstellt. Die Miniatur wurde im spätromanischen Stil unter dem Einfluss von der thüringisch-sächsischen Malerschule ausgeführt. Das Initial „A“ eröffnet Introit des ersten Adventssonntags „Ad Te levavi animam meam“ und wurde mit traditionellen Zisterzienserneumen aufgeschrieben. Das Graduale aus dem Zisterzienserkloster in Kamenz.

Jedna z nejstarších ve Slezsku dochovaných miniatur představuje Davida hrajícího na lyru. Je provedena v pozdně románském stylu a ovlivněna durynsko-saskou malířskou školou. Iniciála „A“ je na počátku žalmu „Ad Te, levavi animam meam“, který je zapsaný tradiční cisterciáckou notací. Graduał pochází z cisterciáckého kláštera v Kamenci.



(2.6) Karty / leaves / Blätter / folia 49v-50r: 40,5 x 28,5 cm
In: [Sammlung liturgischer mehrstimmiger Kompositionen / Zbiór liturgicznych wielogłosowych utworów muzycznych]; Lat.; saec. XVI; chart.; ff. 251

 BUWr: Ms. I F 428 AB



(2.7) Karta / leaf / Blatt / folio 2r: 47,5 x 32,5 cm, miniatura / miniature / Miniatur / miniatura ca. 14,5 x 11,5 cm
In: Graduale Cisterciense de tempore et de sanctis per annum; Lat.; ca. 1260; membr.; ff. 126; ornamenta

 BUWr: Ms. I F 411 AB



(2.8) Król Dawid grający na harfie. Ozdobna karta z psalterza chórowego wykonanego we wrocławskim klasztorze Bernardynów. Iluminacja z ok. 1485 r., jedna z piękniejszych iluminacji śląskich II poł. XV w. Rękopis z klasztoru Klarysek w Głogowie.

King David playing the harp. An ornate leaf from a choir psalter, produced in the Bernardine monastery in Wrocław. Illumination from ca. 1485, one of the most beautiful Silesian illuminations from the second half of the 15th century. Manuscript from the Poor Clares convent in Głogów.

Ein verziertes Blatt aus dem Chorpsalter, ausgeführt im Breslauer Bernardinerkloster. Die Illumination aus dem Jahre 1485, eine der schönsten schlesischen Illuminationen aus der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts. Die Handschrift kommt aus dem Klarissenkloster in Glogau.

Ozdobný list ze žaltáře zhotoveného ve vřatislavském klášterě bernardinů. Jedna z nejpěknějších slezských iluminací druhé poloviny 15. století je z rukopisu kláštera klarisek v Glogově pocházejícího z roku 1485.

(2.9) Miniatura w inicjale E[xsultate Deo adjutori nostro, jubilate Deo Jacob...] (Psalm 80) przedstawiająca Dawida grającego na dzwonnach; dzieło iluminatora działającego na Śląsku w latach 1415-1429. Breviarz z kolegiaty w Głogowie.

A miniature in the initial „E“ (of „Exsultate Deo adjutori nostro, jubilate Deo Jacob...“, Psalm 80) presenting David playing bells. The work of an illuminator active in Silesia between 1415-1429. A breviary from the collegiate church in Głogów.

Die Miniatur im Initial E[xsultate Deo adjutori nostro, jubilate Deo Jacob...] (Psalm 80), die den König David am Glockenspielen darstellt; das Werk von einem Illuminator, der in den Jahren 1415-1429 in Schlesien tätig war. Das Brevier aus der Kollegiatkirche in Glogau.

Miniatura v iniciále „E“[xsultate Deo adjutori nostro Deo Jacob...] (Žalm 80) představuje krále Davida hrajícího na zvonky. Dílo iluminátora působícího ve Slezsku v letech 1415-1429. Breviář pochází z kolegiálního kostela v Glogově.

(2.10) Barwna ilustracja przedstawiająca króla Dawida, grającego na harfie w kościele św. Elżbiety we Wrocławiu. W tle, w prezbiterium przed ołtarzem, prospekt małych organów chórowych, instrumentu zbudowanego przez Adama Caspariniego.

Colourful illustration presenting King David playing the harp in the St. Elisabeth Church in Wrocław. In the background, in the presbytery before the altar, a view of the little church organ, an instrument built by Adam Casparini.

Eine farbige Illustration, die den König David beim Harfespielen in der hl. Elisabethkirche in Breslau darstellt. Im Hintergrund, im Chorraum vor dem Altar befindet sich der Prospekt der kleinen Chororgel, die von Adam Casparini gebaut worden ist.

Barevná ilustrace představuje krále Davida hrajícího na harfu v kostele sv. Alžběty ve Vřatislavi. V pozadí na presbytáři před oltářem je pohled na prospekt malých chorových varhan zhotovených Adamem Casparinim.



(2.9) Karta / leaf / Blatt / folio 39v:
35,5 x 25 cm, miniatura / miniature
/ Miniatur / miniatura
ca. 4,5 x 4,5 cm **In:** Breviarium
de tempore et de sanctis
per annum; Lat.; ca. 1420; membr.;
ff. 470; ornamenta

BUWr: Ms. I F 442

AB

(2.8) Karta / leaf / Blatt / folio 1r: 61 x 41 cm,
miniatura / miniature / Miniatur / miniatura
ca. 13,5 x 13,5 cm **In:** Psalterium cum hymnis;
Lat.; ca. 1485; membr.; ff. 257; ornamenta

BUWr: Ms. I F 438

AB



(2.10) Karta przedtytułowa verso / sub-title page
verso / Vortitelblatt / frontispis verso:
19,5 x 16 cm **In:** Johann Gottlieb Bünther,
Vollständiges Choral-und Melodien-Buch [...];
Germ.; anno 1746; chart.; ff. 426

BUWr: Ms. 60247 Muz.

BK



(2.11) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 15 x 10 cm



(2.12) Karta / leaf / Blatt / folio C_{3r}:
15 x 10 cm

In: Eyn gesang
Buchlein
Geystlicher
gesänge
Psalm[n]ge
(Gedruckt yn
[...] Breslaw,
durch adam
dyon, 19 IV
1525). 8°
BUWr:
384831

MT



(2.13) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 15 x 10 cm
12



(2.14) Karta / leaf / Blatt / folio C_{1v}:
15 x 10 cm

In: Eyn gesang
Buchlein
Geystlicher
gesänge
Psalm[n]ge
(Gedruckt yn
Breslaw, durch
Adam Dyon),
[1525]. 8°
BUWr:
301513

MT

CD 2.1
Georg Rudolf Hz
Das Lied
von der
Auferstehung

(2.11) Unikatowy, najstarszy śląski śpiewnik protestancki wydany we Wrocławiu w oficynie Adama Dyona w 1525 r.; w języku niemieckim, z przedmową Marcina Lutra.

The unique, oldest Silesian Protestant hymnal, published in Wrocław in the printing establishment of Adam Dyon in 1525; in German, with an introduction by Martin Luther.

Das einzigartige, älteste, schlesische, protestantische Gesangbuch erschienen in Breslau in der Offizin von Adam Dyon im Jahre 1525; in der deutschen Sprache, mit dem Vorwort von Martin Luther.

Unikátní, nejstarší slezský protestantský zpěvník v německém jazyce s předmluvou Martina Luthera vydaný ve Vratislavi ve vydavatelství Adama Dyona v roce 1525.

(2.12) Jedna z pieśni w śląskim kancjonale z 1525 r.: hymn „Veni Redemptor gentium“ św. Ambrożego, przetłumaczony na język niemiecki i opatrzony melodią przez Marcina Lutra.

A song from the Silesian hymnal from 1525: the hymn „Veni Redemptor gentium“ by St. Ambrose, translated into German and provided with a melody by Martin Luther.

Eines der Lieder im schlesischen Kanzional aus dem Jahre 1525: die Hymne „Veni Redemptor gentium“ des heiligen Ambrosius, übersetzt ins Deutsche und mit der Melodie von Martin Luther versehen.

Jedna z písní ze slezského kancionálu z roku 1525, hymnus „Veni Redemptor gentium“ sv. Ambrože, přeložený do němčiny a doplněný melodií Martina Luthera.

(2.13) Drugie, poszerzone wydanie najstarszego śląskiego śpiewnika protestanckiego. Druk z wrocławskiej oficyny Adama Dyona, niedatowany, pochodzący prawdopodobnie z tego samego roku co pierwsza edycja (1525). Egzemplarz unikatowy.

The second, enlarged edition of the oldest Silesian Protestant hymnal. Printed in the Wrocław printing establishment of Adam Dyon, undated, probably from the same year as the first edition (1525). A unique example.

Die zweite erweiterte Ausgabe des ältesten, schlesischen, protestantischen Gesangbuches. Ein undatierter Druck aus der Breslauer Offizin von Adam Dyon, kommt vermutlich aus dem selben Jahr wie die erste Ausgabe. Das Unikat.

Druhé doplněné vydání nejstaršího slezského protestantského zpěvníku. Tento unikátní nedatovaný tisk vratislavského vydavatelství Adama Dyona pochází patrně ze stejného roku (1525) jako vydání první.

(2.14) Pieśń wielkanocna Marcina Lutra „Ein Lobgesang auf das Osterfest“ („Jesus Christus unser Heiland, der den Tod überwand“) z drugiego wydania najstarszego śląskiego śpiewnika protestanckiego.

The Easter song „Ein Lobgesang auf das Osterfest“ („Jesus Christus unser Heiland, der den Tod überwand“), by Martin Luther, from the second edition of the oldest Silesian Protestant hymnal.

Das Osterlied von Martin Luther „Ein Lobgesang auf das Osterfest“ („Jesus Christus unser Heiland, der den Tod überwand“) aus der zweiten Ausgabe des ältesten schlesischen protestantischen Gesangbuches.

Velikonoční píseň Martina Luthera „Ein Lobgesang auf das Osterfest“ („Jesus Christus unser Heiland, der den Tod überwand“) z druhého vydání nejstaršího slezského protestantského zpěvníku.



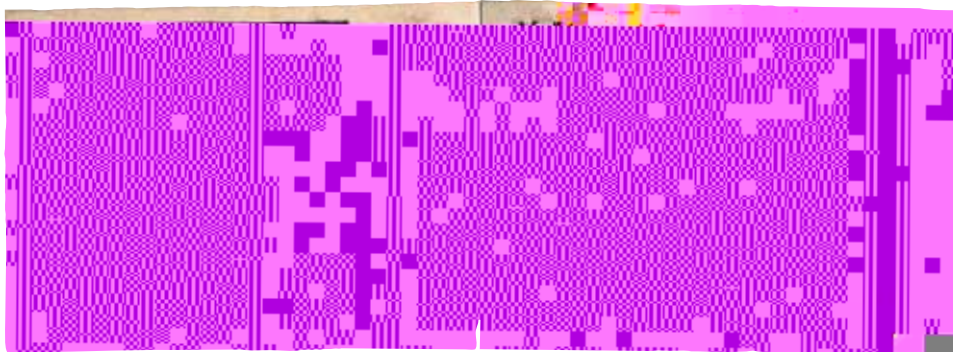
(2.15) Tenor, karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 14 x 19 cm



(2.17) Tenor, karta / leaf / Blatt / folio 31v: 14 x 19 cm

CD 2.2

Johannes Knoefel
Da filii meritum



(2.16) Tenor, karta tytułowa verso / title page verso / Titelblatt verso / titulní list verso + karta / leaf / Blatt / folio A₂r: 14 x 19 cm

In: Johannes Knoefel, Cantus choralis, musicis numeris quinque vocum inclusus [...] A Johanne Knefelio. Noribergae, in officina Theodorici Gerlachij, 1575. 4^o quer. D, A, T, B, Vag.

 BUWr: 50537 Muz.

BK

(2.15) „Cantus choralis“. Zbiór zawierający siedem cykli mszalnych na najważniejsze święta roku liturgicznego, autorstwa Johanna Knoefela, śląskiego kompozytora pochodzącego z Lubania, będącego m.in. muzykiem na dworze legnickim księcia Henryka, Piasta.

„Cantus choralis“. A collection containing seven mass cycles for the most important holidays of the liturgical year, written by Johann Knoefel, a Silesian composer from Lubań, who was also a musician at the court in Legnica of the Piast Prince Henryk.

„Cantus choralis“. Die Sammlung, die sieben Messezyklen für wichtigste Feiertage des liturgischen Jahres enthält. Der Autor dieser Sammlung ist Johann Knoefel, der aus Lauban kommende schlesische Komponist, der u.a. auf dem Liegnitzer Hof des Fürsten Henryk Piast, als Musiker tätig war.

„Cantus choralis“ - sbírka obsahující sedm mešních cyklů pro nejdůležitější svátky liturgického roku. Autorem sbírky je slezský skladatel Johann Knoefel, který jako hudebník působil na legnickém dvoře knížete Jindřicha, Piastovce.

(2.16) Herb zamieszczony na odwrocie karty tytułowej oraz dedykacja w „Cantus choralis“, świadczące o związkach Johanna Knoefela z Wrocławiem. Zbiór 37 śpiewów kościelnych kompozytor zadedykował Senatowi tego miasta.

Emblem on the back of the title leaf and a dedication in „Cantus choralis“, testifying to Johann Knoefel's connections with Wrocław. The composer dedicated the collection of 37 religious songs to the city's senate.

Die Wappe, die sich auf der Rückseite des Titelblattes befindet und die Dedikation in „Cantus choralis“, die Beziehungen von Johann Knoefel an Breslau bezeugen. Die Sammlung von 37 Kirchengesängen hat der Komponist dem Senat dieser Stadt gewidmet.

Erb nacházějící se na rubu titulního listu sbírky „Cantus choralis“, spolu s dedikací svědčí o vztazích Johanna Knoefela k Vratislavi. Sbírkou 37 duchovních zpěvů věnoval skladatel zdejšímu městskému senátu.

(2.17) „Da filii meritum...“, 6-głosowy śpiew (sekwencja) na Zielone Święta ze zbioru „Cantus choralis...“ Johanna Knoefela z 1575 r.

„Da filii meritum...“, song (sequence) for six voices for Whitsuntide from the collection „Cantus choralis...“ by Johann Knoefel from 1575.

„Da filii meritum...“, der 6-stimmige Gesang (Sequenz) für Pfingsten aus der Sammlung „Cantus choralis...“ von Johann Knoefel aus dem Jahre 1575.

„Da filii meritum...“- šestihlasá sekvence k svatodušním svátkům ze sbírky „Cantus choralis...“ od Johanna Knoefela z roku 1575.



CD 2.3

Simon Bar Jona Madelka
Ps. 32 (III)



(2.18-2.20) Tenor, karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list + karty / leaves / Blätter / folia B1v-B2r + B2v-B3r: 15,5 x 19,5 cm **In:** Simon Bar Jona Madelka, Septem psalmi poenitentiales, quinque vocibus exornati [...] Altorphi [i.e. Altdorf], excudebat Nicolaus Knorr, 1586. 4° quer. D, T, B, 5

BUWr: 51400 Muz.

BK

(2.18) Psalmy pokutne Simona Bar Jony Madelki, pochodzącego z Opola twórcy kompozycji religijnych, wydane w Altdorfie u Knorra w 1586 r.

Penitential psalms by Simon Bar Jona Madelka, an author of religious compositions from Opole, published in Altdorf by Knorr in 1586.

Die Bußpsalme von Simon Bar Jona Madelka, dem aus Opeln kommenden Autor von religiösen Kompositionen, herausgegeben in Altdorf bei Knorr im Jahre 1586.

Kající žalmy autora duchovních skladeb Šimona Bariona Madelky, pocházejícího z Opolí. Byly vydány v roce 1586 u N. Knorra v Altdorfu.

(2.19-2.20) Psalm 32 (31) „Beati quorum remissae sunt...” Simona Bar Jony Madelki, ze zbioru „Septem psalmi poenitentiales...” wydanego w 1586 r.

Psalm 32 (31) „Beati quorum remissae sunt...” by Simon Bar Jona Madelka, from the collection „Septem psalmi poenitentiales...” published in 1586.

Psalm 32 (31) „Beati quorum remissae sunt...” von Simon Bar Jona Madelka aus der Sammlung „Septem psalmi poenitentiales...” herausgegeben im Jahre 1586.

Žalm 32 (31) „Beati quorum remissae sunt” od Šimona Bariona Madelky ze sbírky „Septem psalmi poenitentiales...” vydané v roce 1586.



(2.21) Tenor, karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 15,5 x 20 cm



(2.22) Tenor, karta / leaf / Blatt / folio C1r: 15,5 x 20 cm

In: Gregor Lange [Langius], Liber secundus cantionum sacrarum [...] a Gregorio Langio [...] Noribergae, in officina Gerlachiana, sumptibus Andreae Wolcken, 1584. 4° quer. C, A, T, B, 5, 6

BUWr: 50544 Muz.

BK

CD 2.4
Gregor Lange
Rex Christe



(2.23) Bassus, karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 32 x 20,5 cm



(2.24) Altus, karta / leaf / Blatt / folio: 32 x 20,5 cm

CD 2.5
Tobias Hertell
Beati omnes

In: Tobias Hertell, Domino Joanni Perfert [...] Vratislaviae, typis Georgii Baumanni, 1609. 2° DI, DII, A, TI, TII, B

BUWr: 50153 Muz.

BK

(2.21) „Cantiones sacrae“. Druga część zbioru pieśni kościelnych Gregora Langego, kompozytora muzyki religijnej m.in. motetów, mszy i pieśni. Od 1584 r. był zatrudniony jako wrocławski muzyk miejski. Obie części antologii są dedykowane Radzie Miejskiej Wrocławia.

„Cantiones sacrae“. Second part of the collection of religious songs by Gregor Lange, a composer of religious music including motets, masses, and songs. He held the post of Wrocław municipal musician from 1584. Both parts of the anthology are dedicated to the Wrocław city council.

„Cantiones sacrae“. Der zweite Teil der Sammlung von Kirchengesängen von Gregor Lange, dem Komponist von der religiösen Musik u.a. von Motetten, Messen und Liedern. Seit 1584 war er ein Breslauer Stadtmusiker. Die beiden Teile der Antologie wurden dem Stadtrat in Breslau gewidmet.

Druhý díl sbírky duchovních zpěvů „Cantiones sacrae“ Gregora Langeho, skladatele duchovní hudby, mj. motet, mši a písní. Od roku 1584 působil Lange jako vřatslavský městský hudebník. Oba díly sbírky jsou věnovány městské radě ve Vřatslavi.

(2.22) „Rex Christe“, fragment utworu Gregora Lange, wrocławskiego muzyka miejskiego, zamieszczony w zbiorze „Liber secundus cantionum sacrarum...“ z 1584 r.

„Rex Christe“, a fragment of a work by Gregor Lange, Wrocław municipal musician, from the collection „Liber secundus cantionum sacrarum...“ from 1584.

„Rex Christe“, das Fragment des Werkes von Gregor Lange, dem Breslauer Stadtmusiker, enthalten in der Sammlung „Liber secundus cantionum sacrarum...“ aus dem Jahre 1584.

„Rex Christe“, ukázka díla vřatslavského městského hudebníka Gregora Langeho, ze sbírky „Liber secundus cantionum sacrarum“ z roku 1584.

(2.23) Unikatowy druk okolicznościowy, zawierający pieśń dedykowaną przez Tobiasa Hertella księgarzowi wrocławskiemu Johannesowi Perfertowi i Justynie Eyring z okazji ich ślubu. Druk ukazał się w oficynie Baumanna we Wrocławiu w 1609 r.

A unique occasional print containing a song dedicated by Tobias Hertell to the Wrocław bookseller Johannes Perfert and to Justina Eyring on the occasion of their wedding. Printed by the Baumann printing house in Wrocław in 1609.

Der einzigartige Gelegenheitsdruck, der das Lied enthält, das von Tobias Hertell dem Breslauer Buchhändler, Johannes Perfert und Justina Eyring anlässlich ihrer Hochzeit gewidmet wurde. Der Druck erschien in der Offizin von Baumann in Breslau im Jahre 1609.

Unikátní příležitostný tisk, obsahující píseň věnovanou Tobiasem Hertellem vřatslavskému knihkupci Johannesu Perfertovi a Justině Eyringové při příležitosti jejich svatby. Tisk se objevil v oficíně G. Baumanna ve Vřatslavi v roce 1609.

(2.24) „Beati omnes...“, pieśń dedykowana przez kompozytora Tobiasa Hertella księgarzowi wrocławskiemu Johannesowi Perfertowi i Justynie Eyring z okazji ich ślubu w 1609 r.

„Beati omnes...“, a psalm song dedicated by Tobias Hertell to the Wrocław bookseller Johannes Perfert and to Justyna Eyring on the occasion of their wedding.

„Beati omnes...“, das Lied, das von dem Komponisten Tobias Hertell dem Breslauer Buchhändler, Johannes Perfert, und Justyna Eyring anlässlich ihrer Hochzeit im Jahre 1609 gewidmet wurde.

„Beati omnes...“, píseň věnovaná v roce 1609 skladatelem Tobiasem Hertellem vřatslavskému knihkupci Johannesu Perfertovi a Justině Eyringové při příležitosti jejich svatby.

(2.25) „Cantiones sacrae“, utwory Johanna Nuciusa, śląskiego kompozytora muzyki religijnej wczesnego baroku, autora traktatu muzycznego wydanego w Nysie u Scharffenberga oraz opata klasztoru Cystersów w Jemielnicy. Zbiór wydany w legnickiej oficynie Sartoriusa w 1609 r.

„Cantiones sacrae“, works by Johannes Nucius, a Silesian composer of religious music of the early Baroque, abbot of the Cistercian monastery in Jemielnica, and author of a treatise on music published in Nysa by Scharffenberg. The collection was published in Legnica by the Sartorius printing house in 1609.

„Cantiones sacrae“, Werke von Johannes Nucius, dem schlesischen Komponisten der religiösen Musik des Frühbarocks, dem Abt des Zisterzienserklosters in Himmelwitz und dem Autor eines Musiktraktats, der in Neisse bei Scharffenberg herausgegeben wurde. Die Sammlung wurde im Liegnitzer Druckerei von Sartorius 1609 herausgegeben.

„Cantiones sacrae“, dílo Johanna Nucia, slezského skladatele duchovní hudby raného baroka, opata cisterciáckého kláštera v Jemielnici a autora hudebního traktátu vydaného v Nise u Scharffenberga. Sbírká byla vytištěna v legnické tiskárně u N. Sartoria v roce 1609.

(2.26) „Salve Regina“ antyfona maryjna Johanna Nuciusa, śląskiego kompozytora wczesnego baroku, zamieszczona w jego zbiorze utworów religijnych „Cantiones sacrae“ (1609).

The Marian antiphon „Salve Regina“ by Johannes Nucius, Silesian composer of the early Baroque, from his collection of religious works „Cantiones sacrae“ (1609).

„Salve Regina“ Mariäantiphone von Johannes Nucius, dem schlesischen Komponisten des Frühbarocks, enthalten in seiner Sammlung der religiösen Werken „Cantiones sacrae“ (1609).

„Salve Regina“, mariánská antifona Johanna Nucia, slezského skladatele raného baroka, pochází z jeho sbírky duchovních děl „Cantiones sacrae“.

(2.27) Klasztor cysterski w Jemielnicy z około 1763 r.; widok z lotu ptaka. W latach 1591-1620 opatem jemielnickim był Johannes Nucius - jeden z najwybitniejszych kompozytorów muzyki barokowej, autor 4-8-głosowych motetów. Z biblioteki klasztoru w Jemielnicy pochodzi najstarszy zachowany w całości rękopis chorału gregoriańskiego na Śląsku.

A bird's-eye view of the Cistercian cloister in Jemielnica, ca. 1763. Johannes Nucius, one of the most eminent composers of the Baroque and the author of 4- to 8-voice motets, was abbot there from 1591-1620. From its library comes the oldest completely preserved manuscript of Gregorian chants in Silesia.

Zisterzienserkolster in Himmelwitz aus dem Jahre ca. 1763, der Blick von oben. In den Jahren 1591-1620 war der Himmelwitzer Abt Johannes Nucius - einer der hervorragendsten Komponisten der Barockmusik, Autor der 4-8-Stimmigen Motetten. Aus der Klosterbibliothek in Himmelwitz kommt die älteste vollständig erhaltene Handschrift des Gregorianischen Choral in Schlesien.

Cisterciácký klášter v Jemielnici z roku ca. 1763, pohled shora. V letech 1591-1620 byl jeho opatem Johannes Nucius, jeden z nejvýznamnějších skladatelů baroka, autor čtyř až osmihlasých motet. Z knihovny tohoto kláštera pochází nejstarší v úplnosti dochovaný rukopis gregoriánského chorálu ve Slezsku.



(2.28) Altus, karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list:
18,5 x 14,5 cm

Thomas Fritsch

🎧 CD 2.8 - Jesu, nu sei gepreiset

🎧 CD 2.9 - Helfft mir



(2.30) Karta / leaf /
Blatt / folio:

30 x 37 cm

In: Samuel Besler,
Von der fröhlichen
und Gnadenreichen
Geburt [...] unsers
Herrn [...] Gedruckt
zu Bresslaw, durch
Georgium Bawman,
1602. Plano

BUWr: 50022
Muz.

BK

🎧 CD 2.10
Samuel Besler
Weihnachtslied



(2.29) Discantus, karty / leaves / Blätter / folia Cc1v-Cc2r: 19 x 15 cm

In: Thomas Fritsch, Novum et insigne opus musicum quinis, senis, septenis, octonis, & pluribus vocibus compositum [...] per [...] Thomam Fritschium [...]. Jenae, typis Johannis Beithmanni, 1620. 4° D, A, T, B, 5, 6, 7, 8

BUWr: 50450 Muz. BK

(2.28) Zbiór motetów Thomasa Fritscha, późnorenesansowego kompozytora muzyki religijnej w stylu szkoły weneckiej oraz członka wrocławskiego konwentu Krzyżowców z Czerwoną Gwiazdą.

A collection of motets by Thomas Fritsch, a late Renaissance composer of religious music in the style of the Venetian school and a member of the Wrocław convent of the Knights of the Red Star.

Sammlung der Motette von Thomas Fritsch, dem Spätrenaissancekomponist der religiösen Musik im Stil Venedischer Schule und dem Mitglied der Breslauer Kreuzherren mit dem Roten Stern.

Sbírka motet Thomase Fritsche, pozdněrenesančního skladatele církevní hudby ve stylu benátské školy, člena vratislavského konventu křižovníků s červenou hvězdou.

(2.29) „Helfft mir Gotts Güte preisen...“, 6-głosowy motet na Nowy Rok Thomasa Fritscha z „Opus musicum“, zbioru motetów na wszystkie święta roku kościelnego.

„Helfft mir Gotts Güte preisen...“, a New Year's motet for six voices by Thomas Fritsch from „Opus musicum“, a collection of motets for all the holidays of the liturgical year.

„Helfft mir Gotts Güte preisen...“, die 6-stimmige Motette für das Neujahr von Thomas Fritsch aus „Opus musicum“, der Sammlung der Motette für alle Feiertage des liturgischen Jahres.

„Helfft mir Gotts Güte preisen...“- šestihlasý novoroční motet Thomase Fritsche ze sbírky motet „Opus musicum“ ke všem svátkům liturgického roku.

(2.30) 5-głosowa pieśń na Boże Narodzenie wrocławskiego kompozytora i kantora Samuela Beslera, wydana we Wrocławiu u Georga Baumanna w 1602 r. Unikatowy druk okolicznościowy.

A 5-voice Christmas song by the Wrocław composer and cantor Samuel Besler, published in Wrocław by Georg Baumann in 1602. A unique occasional print.

Das 5-stimmige Lied zu Weihnachten von dem Breslauer Komponisten und Kantor, Samuel Besler, herausgegeben in Breslau bei Georg Baumann im Jahre 1602. Der einzigartige Gelegenheitsdruck.

Pětihlasá vánoční píseň vratislavského skladatele a kantora Samuela Beslera vydaná ve Vratislavi u Georga Baumanna v roce 1602. Unikátní příležitostný tisk.



(2.31) Karta / leaf / Blatt / folio: 30 x 37 cm, **In:** Simon Besler, New anmuttig Weynacht Lied [...] Brigg [i.e. Brieg/Brzeg], durch Casparum Siegfried, 1619. Plano

BUWr: 50039 Muz.

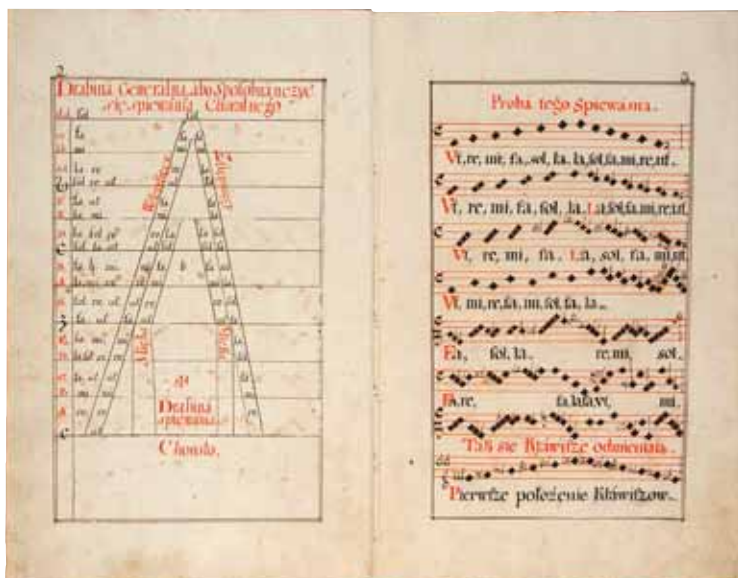
BK



(2.32) Karta / leaf / Blatt / folio 158r: 15,5 x 10 cm, miniatura / miniature / Miniatur / miniatura ca. 13,5 x 9 cm

In: [Modlitewnik Reginy Reitzin / Prayer-book of Regina Reitzin / Gebetbuch von Regina Reitzin / modlitewni kniha]; Germ.; anno 1611; chart.; ff. III + 189 + I

BUWr: Ms. I O 34 AB



(2.33) Strony / pages / Seiten / strany 2-3: 34 x 22 cm

In: Introductiones breves in cantum choralem, Auscultate o filiae praecepta magistrae, & inclinate aures benignas in voces gratias & suaves instructricis [...] Lat., Pol.; anno 1796; chart.; ff. 62

BUWr: Ms. 60030 Muz.

BK

(2.31) Unikatowy druk 4-głosowej pieśni bożonarodzeniowej Simona Beslera, dedykowany synom Godefredusa a Sebisch et Radoschowitz, Radcy Kamery Cesarskiej Śląska i rajcy wrocławskiemu.

A unique print of a 4-voice Christmas song by Simon Besler, dedicated to the sons of Godefredus a Sebisch et Radoschowitz, counsellor of the Imperial Chamber of Silesia and city councillor of Wrocław.

Ein einzigartiger Druck von dem 4-stimmigen Weihnachtslied von Simon Besler, gewidmet den Söhnen von Godefredus a Sebisch et Radoschowitz, dem Rat der Kaiserkammer Schlesiens und dem Breslauer Ratsherrn.

Unikátní výtisk čtyřhlasé vánoční písně Simona Beslera, věnovaný synům Godefredusa a Sebisch et Radoschowitz, radce slezské císařské komory a vratislavského radního.

(2.32) Miniatura przedstawiająca św. Jadwigę z dwuwieżowym modelem kościoła w Trzebnicy. Rysunek wykonany piórkiem prawdopodobnie przez pisarza rękopisu, franciszkanina Johanna Ludwiga Schama. Kopia XVI-wiecznej grafiki. Rękopis z klasztoru Klarysek we Wrocławiu.

Miniature presenting St. Jadwiga with a two-tower model of the church in Trzebnica. The drawing was done with pen, probably by the copyist of the manuscript, the Franciscan monk Johannes Ludwig Scham. A copy of a 16th-century graphic work. Manuscript from the Poor Clares convent in Wrocław.

Die Miniatur, die heilige Hedwig mit einem zweitürmigen Modell der Kirche in Trebnitz darstellt. Die Zeichnung wurde vermutlich von einem Kopisten der Handschrift, Franziskaner Johannes Ludwig Scham, mit der Feder ausgeführt. Die Kopie der aus dem 16. Jahrhundert stammenden Graphik. Die Handschrift aus dem Klarissenkloster in Breslau.

Miniatura představující sv. Hedviku s modelem kostela o dvou věžích v Trzebnici. Obraz je proveden perem, pravděpodobně písařem rukopisu, františkánem Johannesem Ludwigem Schamem. Jedná se o kopii grafiky z 16. století. Rukopis pochází z kláštera klarisek ve Vratislavi.

(2.33) Skala muzyczna i ćwiczenia w rękopiśmiennym podręczniku do nauki śpiewu chorałowego dla siostr zakonu cysterek w Trzebnicy.

Diapason and exercises in a manuscript textbook for teaching choral singing for the sisters of the Cistercian convent in Trzebnica.

Die Musikskala und Übungen in dem handgeschriebenen Lehrbuch für den Chorgesang für die Ordensschwester im Zisterzienserkloster in Trebnitz.

Stupnice a cvičení z rukopisné učebnice zpěvu chorálu pro sestry cisterciáckého řádu v Trzebnici.



Serena mente iubilo

- 1 muzyka z rękopisów XII-XVI wieku • music from manuscripts from 12th to 16th centuries
 • die Musik aus den Handschriften vom 12. bis zum 16. Jh • hudba v rukopisech 12. do 16. století



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1)

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)



Krótka historia muzyki polskiej (cz. 1) • A Short History of Polish Music (part I)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (I. Teil) • Stručná historie polské hudby (1. díl)



Musica Rediviva

- 4 z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku • from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries • aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs.
• z vratslavských hudebních tisků 16. a 17. století



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I) • Die Musik in 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2)

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)



Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg...

Krzeszowska książka pasyjna • The Krzeszów Passion Book

- Grüssauer Passionsbuch • Krzeszowska pašijova kniha



Joseph von Eichendorff

ślaski romantyk • a Silesian Romantic • der schlesische Romantiker • slezský romantik



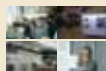
Krótka historia muzyki polskiej (cz. 2) • A Short History of Polish Music (part II)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil) • Stručná historie polské hudby (2. díl)



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II) • Die Musik in 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)



Podsumowanie • Summary
Zusammenfassung • Shrnutí



12 CD